

Access to Language and Health Literacy for Refugee Inclusion

Marie Serdyska,
Coordinator, Sociocultural Consultation
And Interpretation Services – SCIS
Montreal Children's Hospital,
McGill University Health Centre

Centre universitaire
de santé McGill



McGill University
Health Centre



<http://www.cic.gc.ca/english/refugees/welcome/index.asp>

- Objectives:
- To look at arrivals and welcoming of refugees:
- Their introduction to the healthcare system and
- Their negotiation of language and health literacy with Interpreters

Key Figures

Syrian Refugees in Canada
Nov. 4, 2015 – Jan 29, 2017

Refugee category	Number of refugees
Government-Assisted Refugee	21 876
Blended Visa Office-Referred Refugee	3 931
Privately Sponsored Refugee	14 274
TOTAL	40 081

Syrian Refugees in Québec 2015-16

2015 -2016	Réfugiés arrivés
Réfugiés parrainés	5 548
Réfugiés pris en charge par l'État	1 883
Total	7 431

<http://www.cic.gc.ca/english/refugees/welcome/milestones.asp>

Immigration, Diversité, Inclusion Québec

Increase in numbers of Refugees Crossing By Land: Irregular and Official Ports of Entry

Jan 01 – Feb 21 2016	Jan 01 – Feb 21 2017	Increase
at the border 728	at the border 1700	970
away from the border 1083	away from the border 2281	Increase 1198

Feb 2016	Feb 2017	Increase
Que 98	Que 635	537
Man 27	Man 110	83

Preliminary figures: National Observer

Irregular crossings

- On the increase in hazardous conditions



- <http://www.nationalobserver.com/2017/03/02/news/canada-prepares-surge-refugee-claims-us-border>

Making a claim

- Taken into custody at border, papers checked
- Security measures taken
- Released with date for court hearing
- Referred to settlement services
- Accommodation, legal counsel, interim health care, work visa etc



Refugees selected overseas

GARS – Government Assisted Refugees

- Selected by MI
- loan for travel, medical and documents
- Social Aid for first year
- Selected for vulnerability
- adaptation to Canada
- Language classes

PSRS – Privately sponsored Refugees

- Group of 5 sponsors: Family, friends, religious groups, individuals
- Refugees must be a family or de facto
- Selected by the group
- Full support for 1 year or more: food, clothing, housing, language classes, access to employment etc.

- **All receive screening, security checks, medical exams, healthcare access, permanent residency**
- **As of 2017, Sponsorship program closed to clear backlog**

Screening For Health on Arrival in Montreal

- Syrian Refugees began arriving in December 2015
- given winter clothes
- Screened for health: at airport
- and Transitional clinic organized by PRAIDA
- Physicians, nurses from MUHC and elsewhere
- Arabic speaking clinicians prioritized
- Arabic speaking Interpreters mobilized - BII
- Knowledge of cultures and refugee experience important
- Referrals to specialized health clinics

BII* involvement in Montreal

- **Le processus**

- Recrutement des interprètes
- 150 entrevues = 69 interprètes parlant l'arabe de MO et 6 arménien
- Formation d'interprétation en milieu sociale, situation de crise, et autoprotection
- Entre le 12 déc et le 31 mars 2016
8 000 heures en arabe MO
- Par le 14 jan 2016 : 43 interprètes arabes MO
- 57 % des heures mensuelles excluant l'accueil massif.

Leçons apprises

- 1999 Opération Parasol- les Kosovars
- 2006 Guerre du Liban et les Canado-Libanais
- 2010 Le tremblement de terre d'Haïti et les Haïtiens

* Banque Interrégionale d'interprètes
CIUSSS du centre-sud de l'île de Montréal

Limited English or French Proficiency

as of Nov 4, 2015 – November 30, 2016

Syrian Refugees in Canada	36135
Speak neither English nor French	23180 (64.15%)
Syrian Refugees Quebec	6055
Speak neither English nor French	2295 (38%)

open.canada.ca/data/

Refugee Claimant coverage under *IFHP - PFSI

Programme fédéral de santé intérimaire

- Clinics must register to claim PFSI (IFHP). Many do not
 - Many clinics refuse services and charge asylum seekers.
 - Unaware of rights, not familiar with clinics who accept PFSI
 - Interpreters not present
 - **Solutions:**
 - Documentation of patient visits under IFH - PFSI coverage
 - Public Information and support for enrollment in the PFSI
 - Medecins du Monde: No health coverage needed
 - Cliniques pour des femmes enceintes
 - Cliniques pour des personnes migrantes
 - Sans carte d'assurance maladie, sans PFSI
 - Sans papiers et sans statut canadien
- <http://www.medecinsdumonde.ca/>
*Interim federal health Plan

Refugee Support services

- PRAIDA (Programme régional d'accueil et d'intégration des demandeurs d'asile)
- Provide temporary housing, access to healthcare
- Refugee settlement services
- Information for work permits, housing
- Language classes
- Support for community groups
- CDAR (Clinique des demandeurs d'asile et des réfugiés)
- Health promotion
- Psychological and practical support during claim for status
- Health check up and screening for asylum seekers and refugees

<https://www.csssdelamontagne.qc.ca/en/care-and-services/asylum-seekers/praida-ymca-day-centre-for-refugee-claimants/>

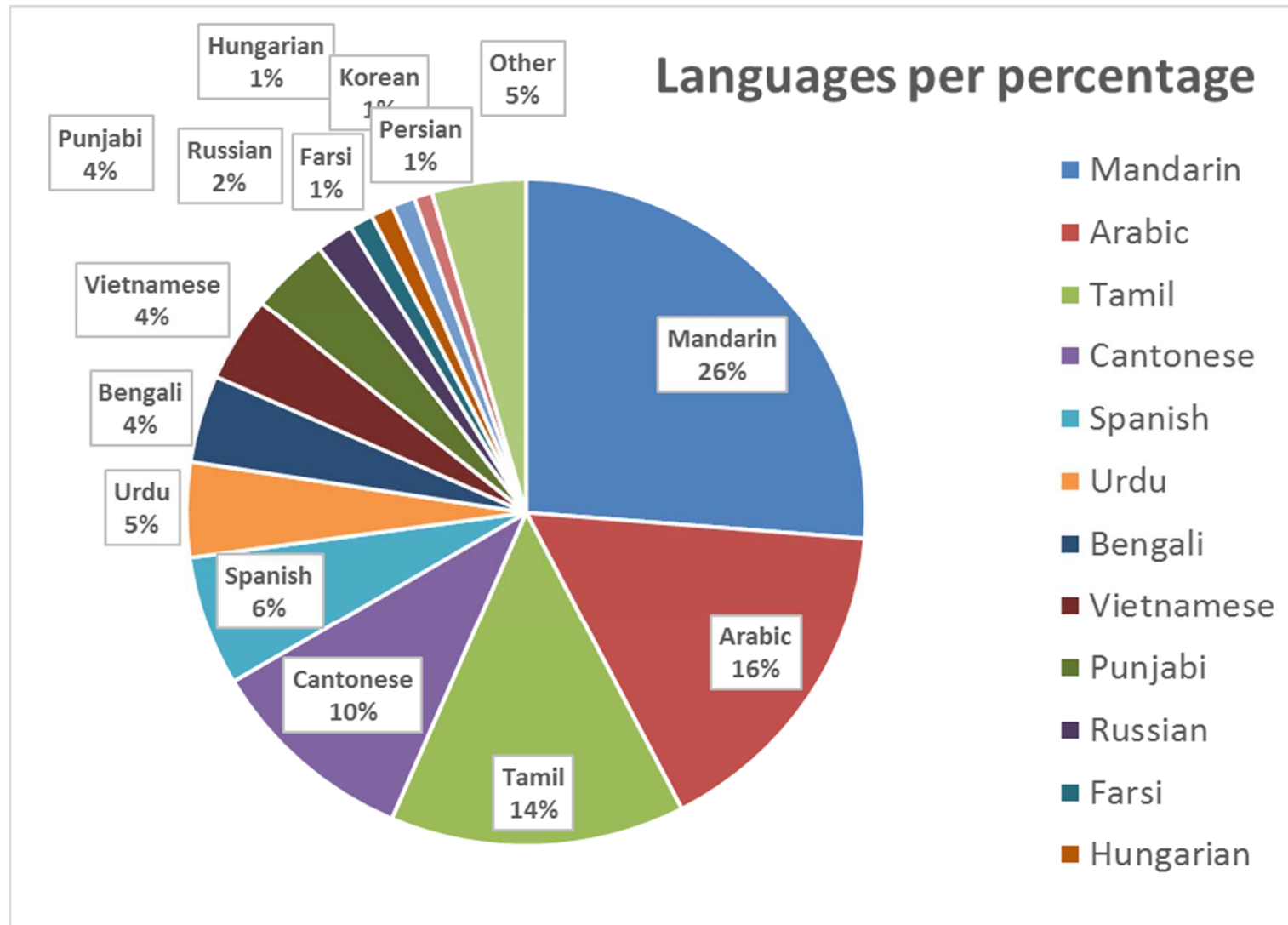
MCH Refugee Experience

- Increase in African and Arabic dialects
- Screened for health on arrival
- MCH for complex care
- Some Arabic speakers are treated directly their language
- Others speak Eng. Or Fr.

African Languages	Number of Requests 2015-2016	Number of Requests 2016-2017	Increase by Percentage
Swahili	9	30	233.33%
kirundi	10	14	40%
Sango	0	9	
Kinyarwanda	0	1	
Grand Total	19	54	184.20%

Arabic Languages	Number of Requests 2015-2016	Number of Requests 2016-2017	Increase by Percentage
Arabic	553	769	39%

MCH SCIS Interpretations 2016-17



Total: 4733 Interpretations

Refugee Inclusion through Interpreters and beginning Health Literacy



What we are seeing at The MCH for Syrian Refugees

Challengers

- Cultural differences
- Language barriers
- Parents health
- Distrust of medical system
- Isolation
- Food insecurity
- Activities for Children

Facilitators

- Presence of Arabic speaking Physicians
- Desire to integrate
- Working with Interpreters
- Presence of Arabic communities
- French language classes
- Some access to cultural foods
- Beginning use of health terminology

MCH – MUHC: Speech and Language Services

- Children with language difficulties encouraged to speak mother tongue
- Will perform better in school in other language
- Direct contact encouraged with pathologist. Ease reliance on interpreters
- Materials in language of origin
- connects with families
- CDI* adaptations in Romanian, Inuktitut, Italian and Russian
- In house translations in Chinese and Tamil
- Intelligibility in Context scales in multiple languages
- In general, Parents encouraged to take multilingual approach to language
- Language development advances using hybrid practice



Winter الشتاء (ash-shita')

Printemps Spring



*Communicative Development Inventories

MCH: Imagine Lire Read : In 5 languages

ساعد طفلك على تعلّم اللغة: اقرأ لطفلك وإبنتك الصغير



للأطفال من عمر 0 - 2

طرق أخرى لتشجيع تطوير اللغة

- ابدأ بتجهيز مكتبة لطفلك
- تحدث عما تقوم به عندما تلعب الطفل بجانبيه عند اعداد وجبة طعامه، أو أثناء القيادة إلى المتاجر. غني واستمع!
- انتسب للمكتبة العامة. العديد من المكتبات لديها وقت خاص لقراءة القصص وغيرها من الأنشطة للأطفال والأطفال.
- أظهر لطفلك أنك تحب القراءة من خلال قراءتك للكتب.
- قل من أوقات مشاهدة التلفزيون وغيره من وسائل الإعلام.

للمزيد من المعلومات حول القراءة للأطفال

مشاركة الكتب مع طفلك: بالتحريفة

<http://www.literacytrust.org.uk/assets/0000/0291/bookshare.pdf>

للمزيد من المعلومات حول مشروع قراءة مشروع إقرأ، نختل (LIR)
www.thechildren.com/en/patients/lire-imagine-read-project



Hôpital de Montréal
pour enfants
Centre universitaire
de santé McGill



محو الأمية الأسرية

القراءة، الكتابة، المشاهدات والأحداث التي تتشارك بها الأسر

اقرأ / تخطي - مشروع محو الأمية في مستشفى الأطفال في مونتريال يربط ما بين الصحة والقراءة.

يتم العمل به من خلال شراكة مستشفى الأطفال ومركز محو الأمية ويرتبط مع البرنامج الاجتماعي لطلب الأطفال في المستشفى

لماذا نقرأ للطفل؟

تظهر الدراسات أن القراءة للطفل تساعد على تعلم الإصغاء وعلى تطوير الذاكرة.

لن يفهم طفلك الكلمات التي تقرأها له، ولكن هناك أسباب متعددة للقراءة حتى لأصغر الأطفال

القراءة تحفز الدماغ وتطور اللغة من خلال طرح فكرة الصور والاشكال والكلمات التي تروي قصص. القراءة هي جزء من نمط حياة صحي وهي على نفس قدر من الأهمية التي تجعل طفلك يتعلم كيفية ربط الكتب مع فرحة احتضانك له وهو يستمع إلى صوتك.

ماذا يمكن أن يفعل الأطفال مع الكتب؟

- من 4 - 6 أشهر يبدأ الأطفال في تثبيت رؤوسهم والاستيعاب أكثر.
- من 6 - 12 شهرا، يتمكن الأطفال من الجلوس و يرفعون بالمشاهدة أكثر في الكتب إلى الصور التي تشبه ما يراها الطفل حولهم.
- من 12 - 24 شهرا، يحب الأطفال الاستماع إلى نفس الكتاب واختيار كتاب لقراءته ويمكن أن يرفعوا بالاستفاه على الأرض أو على السرير أو التحريك أثناء قراءة الكتب.

كيف نقرأ مع طفلك

- اجلس الطفل بشكل يمكنه أن يرى كتابك وجهك والكتاب
- اختر كتاب مصنوعا من لوح أو قطعة قماش على أن لا يحتوي على الكثير من الصفحات
- عندما تقرأ، اعتمد صوتا كصوت الماء مع كثير من التعبيرات وأصوات الشخصيات المختلفة أو الحيوانات ولكن لا تستخدم "تغاء الأطفال" (طريقة الأطفال في الكلام)
- شجع الطفل على أن يضع الكتب في فمه وأن يقد الأصوات وساعده على قلب الصفحات.
- يحب الأطفال الكتب التي تحتوي على المايرا أو المواد التي يمكن لم أن يلصقها
- اجعل قراءة الكتب جزءا من روتينك اليومي كوقت النوم أو الفيلولة

ساعد طفلك على تعلم اللغة: اقرأ لطفلك وإبنتك الصغير

محو الأمية الأسرية

القراءة، الكتابة، المشاهدات والأحداث التي تتشارك بها الأسر

اقرأ / تخطي - مشروع محو الأمية في مستشفى الأطفال في مونتريال يربط ما بين الصحة والقراءة.

يتم العمل به من خلال شراكة مستشفى الأطفال ومركز محو الأمية ويرتبط مع البرنامج الاجتماعي لطلب الأطفال في المستشفى

لماذا نقرأ للطفل؟

تظهر الدراسات أن القراءة للطفل تساعد على تعلم الإصغاء وعلى تطوير الذاكرة.

لن يفهم طفلك الكلمات التي تقرأها له، ولكن هناك أسباب متعددة للقراءة حتى لأصغر الأطفال

القراءة تحفز الدماغ وتطور اللغة من خلال طرح فكرة الصور والاشكال والكلمات التي تروي قصص. القراءة هي جزء من نمط حياة صحي وهي على نفس قدر من الأهمية التي تجعل طفلك يتعلم كيفية ربط الكتب مع فرحة احتضانك له وهو يستمع إلى صوتك.

لماذا نقرأ للطفل؟

تظهر الدراسات أن القراءة للطفل تساعد على تعلم الإصغاء وعلى تطوير الذاكرة.

لن يفهم طفلك الكلمات التي تقرأها له، ولكن هناك أسباب متعددة للقراءة حتى لأصغر الأطفال

كيف نقرأ مع طفلك

الأسئلة الشائعة

لماذا نقرأ للطفل؟

لماذا نقرأ للطفل؟

لماذا نقرأ للطفل؟

لماذا نقرأ للطفل؟

لماذا نقرأ للطفل؟

لماذا نقرأ للطفل؟

لماذا نقرأ للطفل؟



للأطفال من عمر 2-6

طرق أخرى لتشجيع تطوير اللغة

- ابدأ بتجهيز مكتبة لطفلك
- تحدث عما تقوم به عندما تلعب الطفل بجانبيه عند اعداد وجبة طعامه، أو أثناء القيادة إلى المتاجر. غني واستمع!
- انتسب للمكتبة العامة. العديد من المكتبات لديها وقت خاص لقراءة القصص وغيرها من الأنشطة للأطفال والأطفال.
- أظهر لطفلك أنك تحب القراءة من خلال قراءتك للكتب.
- قل من أوقات مشاهدة التلفزيون وغيره من وسائل الإعلام.

للمزيد من المعلومات حول القراءة للأطفال

مشاركة الكتب مع طفلك: بالتحريفة

للمزيد من المعلومات حول القراءة للأطفال

مشاركة الكتب مع طفلك: بالتحريفة

<http://www.literacytrust.org.uk/assets/0000/0291/bookshare.pdf>

للمزيد من المعلومات حول مشروع قراءة مشروع إقرأ، نختل (LIR)
www.thechildren.com/en/patients/lire-imagine-read-project

مونتريال لير ريد



Hôpital de Montréal
pour enfants
Centre universitaire
de santé McGill



Free books in clinics. Referral to libraries. Multilingual books

Need for Increased Multilingual Health Education Tools

- Various surveys and study indicate need for culturally adapted patient education and services in multiple languages
- St Mary's and MUHC CALD study for Culturally and Linguistically Diverse Patients Needs
- MUHC Social Services and Nurses use of PE material identified gaps in other language materials (2 surveys)
- Routes to bilingual culturally based material and modalities

Danke, Merci, Thank You

- MCH
 - Jan Lariviere, Read Imagine Lire
 - Caroline Erdos, Speech and Language
 - Yasmeen Shahzadeh, SCIS Interpreter
 - Rakan Okde, SCIS Interpreter
 - Hassina Belkadi SCIS Interpreter
 - Aida Louafi, etudiant en anthropologie
 - Patricia Gauthier and Social Services
 - Samir El-Hussein, MCH ER Physician
 - Danielle Lamy, Quality management
- Banque interrégionale d'interprètes
- CIUSSS centre sud
- Isabelle Hemlin
- McGill, St Marys Hospital, MUHC
- Sylvie Lambert, Andrea Laizener, Karissa Clayburg et al
- CLSC CDN: PRAIDA
- Medecins du Monde

